

ボードレールのポー翻訳史 (1)

浅原義雄

「意想外の物語」

ボードレールが、「1846年か47年にエドガー・ポーの幾つかの小篇を知った」⁽¹⁾時、彼自身の中に「信じられないほどの共感を引き起こしたアメリカのある作家を見出した」⁽²⁾のである。そしてボードレールは「気質や風土を差引いても、自分自身の詩とこの男の詩との間に内面的な類似性がある」⁽³⁾と直感し、ポーの作品を夢中になって読み漁った結果、彼が「夢想していた主題ばかりでなく、考えていた語句までがポーによって20年も前に書かれていた」⁽⁴⁾ことを再確認する。このボードレールとポーの邂逅が1848年に「思考の自由」誌に「催眠術下の啓示」を發表したのをかわきりに、1865年の「ランドーの小屋」まで約18年間にわたってポーの70数篇の物語のうち45篇もボードレールが心血をそそいで翻訳するという偉業につながるのである。しかしボードレールの『翻訳史』の道程は決して平坦なものではなかったことは論をまたない。子供の頃に母親から英語の手ほどきを受け中学時代の英語の成績が比較的優秀であった程度の学力で翻訳ができるほど、この仕事がなまやさしいものでないことは自明の理であろう。「英語をまったく忘れてしまったので、この仕事をなおさら困難にさせている」⁽⁵⁾と痛感しながらも、苦行にも等しいこの翻訳の仕事を通して「しかし今、英語が大変に良くわかり、つつがなく物事を運んでいる」⁽⁶⁾と自負するほどまでに英語に上達したのは、「朝6時から正午まで、食事前に仕事をし、手探りで、目当てなしに、狂人のように仕事する」⁽⁷⁾決意でたゆまぬ不断の努力をした結果に他ならない。それほどまでにしてボードレールに労多くして益の少ない無償の行為にも似た翻訳作業を長期間続けさせた理由は何んであったろうか。ボードレール自ら言うように、「なぜ私がそんなに辛抱強くポーを翻訳したか貴方にはわかりますか。なぜなら彼は私に似ていた」⁽⁸⁾という単純な動機だけであろうか。あるいはまた「エドガー・ポーを知らないフランス人の友人達に、一種の新しい美を彼等に記憶の中にもたらしただけを私は誇りにかつ嬉しく思う」⁽⁹⁾という文学的な功名心に駆られたためであろうか。確かに一部にはこれら上記の理由も含まれているのは間違いない。だがボードレールの本心はポーの「作品を分析することと同様に彼の哲学的、文学的な意見を分析し」⁽¹⁰⁾て、ポーの『夢想した主題』や『考えていた語句』を換骨奪胎とは言わぬまでも、できることならボードレール自身が模索していた文学的テーマや芸術的手法を得る手懸りの一助

としたい気持が多いに作用してはいなかったであろうか。ボードレールがポーの作品にじかに触れることによっていかに啓発され示唆されたか、その証を「意想外の物語」という作品を通じて、英仏の文体上の差異、語法上の異同点などを論じつつ、ボードレールのポー『翻訳史』の足跡を辿ってみよう。ただし浅学非才の身に英仏再国語の微妙なニュアンスの差異など知るよしもないので、ルモニエの解説を参考にして卑見を述べたい。ポーの作品に関してはハリスン編「エドガー・アラン・ポー全集」を、ボードレールに関しては「ガルニエ版」とジャック・クレペ編「ボードレール全集」を用いた。

(一) 「モルグ街の殺人事件」

Double assassinat dans la Rue Morgue

The Murders in the Rue Morgue

ポーの原題は「モルグ街の殺人事件」(“The Murders in the Rue Morgue”)であるが、ボードレールは「モルグ街の二重殺人事件」(“Double assassinat dans la Rue Morgue”)というタイトルをつけている。ポーが《murders》と複数で用いているが、ボードレールはレスパネー母娘がオラウータンの虐殺の犠牲者となった内容をくんで《Double assassinat》と意識したものと思われる。

De même que l'homme fort se réjouit dans les exercices qui provoquent les muscles à l'action, de même l'analyste prend sa gloire dans cette activité spirituelle dont la fonction est de débrouiller.

As the strong man exults in his physical ability, delighting in such exercises as call his muscles into action, so glories the analyst in that moral activity which disentangles.

《se réjouit des》となるところを《exults in》の原文にひきずられて des が dans にかわってしまったのであろう。

Il tire du plaisir même des plus triviales occasions qui mettent ses talents en jeu.

He derives pleasure from even the most trivial occupations bringing his talents into play.

英語の《trivial》(of small value or importance)は、仏語の《trivial》(qui est caractéristique des éléments les plus bas, les plus décriés de la société)と綴字は同じであるが、仏語の軽蔑的なニュアンスは持たないので、《the most trivial》は《les plus insignifiantes》にすべきだと言うのがルモニエの意見である。多分これは仏語と英語がまったく同じスペルであるためにポー

ドレールは無意識のうちにそのまま用いてしまったのであろう。

Dans ce dernier jeu, où les pièces sont douées de mouvements divers et bizarres, et représentent des valeurs diverses et variées, la complexité est prise—erreur fort commune—pour de la profondeur. In this latter, where the pieces have different and bizarre motions, with various and variable values, what is only complex is mistaken (a not unusual error) for what is profound.

原文は「have」であるがボードレールは「douer」[pouvoir de qualités, d'avantages (en parlant de Dieu, de la Nature, de la Fortune)]を用いている。ボードレールはチェスの駒の動きには多様で奇妙な能力が本来そなわっていると詩人的な語感から判断したのであろうか。いづれにしても原文とは微妙なニュアンスの差が生じている。

Il est évident qu'ici la victoire ne peut être décidée,—les deux parties étant absolument égales,—que par une tactique habile, résultat de quelque puissant effort de l'intellect. It is obvious that here the victory can be decided (the players being at all equal) only by some recherché movement, the result of some strong exertion of the intellect.

«recherché movement» (念入な動き) をボードレールは «une tactique habile» (巧みな戦術) に置き変えている。

Je fus profondément intéressé par sa petite histoire de famille, qu'il me raconta minutieusement avec cette candeur et cet abandon,—ce sans-façon du moi,—qui est le propre de tout Français quand il parle de ses propres affaires. I was deeply interested in the little family history which he detailed to me with all that candor which a Frenchman indulges whenever mere self is the theme.

ルモニエはボードレールが «with all that candor which a Frenchman indulges whenever mere self is the theme» の一節に大変興味を抱き、その箇所を詳述したと指摘しているが、«et cet abandon,—ce sans—façon du moi» の一節は実際原文になくボードレールが加筆している。彼はフランス人が自己について語る時の率直に加えて「心安さと勿体ぶらない態度」があると思ったのであろうが、原文を潤色してしまっている感はまぬがれない。

Cherchant dans Paris certains objets qui
faisaient mon unique étude, je vis que la
société d'un pareil homme serait pour moi
un trésor inappréciable, et dès lors je me
livrai franchement à lui.

Seeking in Paris the objects I then sought,
I felt that the society of such a man would
be to me a treasure beyond; and this feeling
I frankly confided to him.

«and this feeling I frankly confided to him» (そしてその気持を彼に率直に打明けた) をボードレールは «et dès lors je me livrai franchement à lui» (そしてその時以来、私は彼に率直に心を打明けた) と訳し、原文の «this feeling» を省略し «dès lors» という余分な語句を加えているが、原義の差はほとんどないであろう。

Mon ami avait une bizarrerie d'humeur,—
car comment définir cela?—c'était d'aimer
la nuit pour l'amour de la nuit; la nuit
était sa passion; et je tombai moi-même
tranquillement dans cette bizarrerie, comme
dans toutes les autres qui lui étaient propres,
me laissant aller au courant de toutes ses
étranges originalités avec un parfait abandon.

It was a freak of fancy in my friend (for
what else shall I call it?) to be enamored
of the night for her own sake; and into
this bizarrerie, as into all his others, I
quietly fell; giving myself up to his wild
whims with a perfect abandon.

«la nuit était sa passion» はポーの原文にはなく、ボードレールが加筆した箇所である。ルモニエはこの一節をボードレールがポーの中に精神的には真の兄弟と認めている言葉だと指摘しているがまさしくその通りであろう。「パリの憂愁」第22「夕べの薄明」(Le crépuscule du soir) の次の一節は «la nuit était sa passion» の証明に他ならない。

«Ô nuit! ô rafraîchissantes ténèbres! vous êtes pour moi le signal d'une fête intérieure, vous êtes la délivrance d'une angoisse! (Baudelaire, œuvres complètes I, Bibliothèque de la Pléiade, p. 312.)

Dans ces moments-là, ses manières étaient
glaciales et distraites; ses yeux regardaient
dans le vide, et sa voix,—une riche voix
de ténor, habituellement,—montait jusqu'à
la voix de tête; c'eût été de la petulance,

His manner at these moments was frigid
and abstract; his eyes were vacant in ex-
pression; while his voice, usually a rich
tenor, rose into a treble which would have
sounded petulantly but for the deliberateness

sans l'absolue délibération de son parler and entire distinctness of the enunciation.
et la parfaite certitude de son accentuation.

ボードレールは《rose into a treble》(最高音部にたかまった)を「祖国」誌で発表された初版では《triplait en sonorité》(音の響きが三倍になった)と誤訳したが、ここでは《voix de tête》(頭のでっぺんから出るような声)に訂正された。これはボードレールが翻訳を始めた時には英語をまだ良く理解し得なかったが、ポーの原典そのものに接して翻訳を続けていくうちに英語力が向上していった証拠であろう。

Cette association d'idées, je la vis au style That you did combine them I saw by the
du sourire qui traversa vos lèvres vous character of the smile which passed over
pensiez à l'immolation du pauvre savetier. your lips. You thought of the poor cobbler's
immolation.

《the character of the smile》(笑いの性質)をボードレールは、初版では《la forme du sourire》(笑いの形)と訳し最後には《style du sourire》(笑いのスタイル)と苦心して《the character of the smile》の文意を翻訳しようと努めている。さらに《which passed over your lips》を《qui traversa vos lèvres》に、《immolation》を文字通り《l'immolation》と直訳している。これはボードレールが、ポーの原文の香りを忠実に仏語に再現しようと腐心している具体的な例と言えよう。

Après quelques retards causés par des After some delay, occasioned by a fruitless
efforts infructueux pour se faire ouvrir à l' attempt to procure admission in the usual
amiable, la grande porte fut forcée avec manner, the gateway was broken in with
une prince, et huit ou dix voisins entrèrent, a crowbar, and eight or ten of the neigh-
accompagnés de deux gendarmes. bours entered, accompanied by two gen-
darmes.

《to procure admission in the usual manner》(普通の方法で入る)をボードレールは《pour se faire ouvrir à l'amiable》(和協的に入る)と意識している。《to procure admission》という表現自体が古風で生硬な文体である為に、ボードレールは苦慮して《in the usual manner》を《à l'amiable》と訳したのであろうが、はたして適切な言葉であるかどうかはルモニエの指摘を待つまでもなく疑問の余地はあろう。

Sur une chaise, on trouva un rasoir mouillé On a chair lay a razor, besmeared with

de sang ; dans l'âtre, trois longues et fortes
boucles de cheveux gris, qui semblaient
avoir été violemment arrachés avec leurs
racines.

blood. On the hearth were two or three
long and thick tresses of grey human hair,
also dabbled in blood, and seeming to have
been pulled out by the roots.

ボードレールは《two or three》(二つか三つ)を《trois》(三つ)とし、《also dabbled in blood》(これも血まみれで)を省略してポーの回りくどい文体をすっきりさせて、さらに原文にはない《violemment》(荒々しく)という副詞を加筆して犯行にすぎましさを強調している。ボードレールの文体のほうがポーの原文より簡潔で要領をえているのは確かである。

La figure portait quelques fortes égratign-
ures, et la gorge était stigmatisée par des
meurtrissures noires et de profondes traces
d'ongles, comme si la mort avait eu lieu
par strangulation.

Upon the face were many severe scratches,
and, upon the throat, dark bruises, and
deep indentations of fingernails, as if the
deceased had been throttled to death.

多分、不注意からであろうがボードレールは《many》(沢山の)を《quelques》(幾つかの)と訳してしまっている。しかしなによりも注目すべき箇所は《stigmatisée》[qui a reçu les stigmates] (烙印を押された)という宗教的な語感をもつ難しい言葉を加筆して訳文に感動的で悲劇的な色彩を色濃く出していることである。《stigmatisée》という単語はボードレールが特に好んで用いる語であることは彼の詩集を読めば一目瞭然であろう。

«Pierre Moreau, Marchand de tabac, dépose
qu'il fournissait habituellement M^{me} l'
Espanaye, et lui vendait de petites quantités
de tabac, quelquefois, en poudre.

“Pierre Moreau, tabacconist, deposes that
he has been in the habit of selling small
quantities of tobacco and snuff to Madame
l'Espanaye for nearly four years.”

ボードレールは《for nearly four years》(約四年間)を訳していないが、ルモニエが指摘するように意識的に省略したのであろう。ポーの原文ではタバコ屋ピエールはレスパネー夫人が住んでいる家の近くで生まれ、ずっとそこに暮しており、約4年間彼女にタバコを売ったと証言しながら、もう少し先に行くと被害者母娘が6年間以上もその家に住み、彼は6年間に5・6回被害者の娘の姿をみたと述べているので数字の上で辻妻が合わなくなっている。それ故、ボードレールは故意に《for nearly four years》を省略したのであろう。これはボードレールがポーの原文を注意深く読んでいる何よりの証明である。

Il l'a forcée avec une baïonnette et non pas avec une pince. Il n'a pas eu grand' peine à l'ouvrir, parce qu'elle était à deux battants et n'était verrouillé ni par en haut ni par en bas.

Forced it open, at length, with a bayonet —not with a crowbar. Had but little difficulty in getting it open, on account of its being a double or folding gate, and bolted neither at bottom nor top.

《at length》に相当する《à la longue》をボードレールが訳し落しているのは、まったく不注意としか言いようがない。しかし、次の行の《Had but……trop》の文に対してはポーが速記的な調子を与える為に主語を省略しているがボードレールは主語の《Il》を補っている。

Il ne peut appeler cela précisément une voix aigue. Could not call it a shrill voice.

《could》を仏訳すれば《pourrait》となるはずだがボードレールは《peut》という直説法現在形にし《précisément》という副詞を添えて語調を和らげている。

«William Bird, tailleur, dépose qu'il est un de ceux qui se sont introduits dans la maison. Il est Anglais. Il a vécu deux ans à Paris. “William Bird, tailor, deposes that he was one of the party who entered the house. Is an Englishman. Has lived in Paris two years.

《Has lived in Paris two years》（パリに2年間住んでいる）という文をボードレールは《Il a veçu deux ans à Paris》（彼はパリに2年間住んでいた）と訳してしまった。これはルモニエが指摘するように、英語の現在完了時制には現在の意味を含むことをボードレールが理解していなかった為に、英語の現在完了時制イコール仏語の直説法複合過去時制と置き変えてしまったのであろう。ここはやはりルモニエが試訳したごとく《Il habite Paris depuis deux ans》とするのが正しい。

Le corps de la jeune dame était fortement meurtri et excorié. The corpse of the young lady was much bruised and excoriated.

《the young lady》（お嬢さん）をボードレールは《la jeune dame》（若い令夫人）と訳したが、レスパネー嬢は未婚の女性だから、ルモニエが言うように《la jeune fille》（若い娘）とするほうが適切である。これはボードレールが《lady》に対応する《dame》をそのまま用いて、《young lady》という語には口語的な意味で「若い娘」をさすことを知らなかったせいである

う。

Une lourde massue de bois ou une large pince de fer, une arme grosse, pesante et contondante aurait pu produire de pareils résultats, et encore, maniée par les mains d'un homme excessivement robuste.

A heavy club of wood, or a broad bar of iron—a chair—any large, heavy, and obtuse weapon would have produced such results, if wielded by the hands of a very powerful man.

ボードレールは «a chair» に相当する «une chaise» を訳し落しているが、椅子は «une arme grosse, pesante» (大きく重い武器) にならないと解釈した為であろうか。しかしルモニエが指摘するように、この椅子を «arm-chair» (=fauteuil) と考えれば十分に «arme» になりえる。

«La police est absolument déroutée, cas fort usité dans les affaires de cette nature.

The police are entirely at fault—an unusual occurrence in affairs of this nature.

«an unusual occurrence» (異常な出来事) をボードレールは «cas fort usité» (非常に平凡な出来事) とまったく逆に訳している。ルモニエはボードレールの不注意か、または彼が警察を批難するのを好んだという個人的な理由から故意に改訳したか、それでなければボードレールが手にしているテキストの印刷上のミスを信じているふしがあるなど種々の理由を挙げているが、やはりここはボードレールの完全な誤訳と判断するのが妥当であろう。

—Les voix qui se disputaient, disait-il, les voix entendues par les gens qui montaient l'escalier n'étaient pas celles de ces malheureuses femmes, cela est plus que prouvé par l'évidence.

'That the voices heard in contention,' he said, by the party upon the stairs, were not the voices of the women themselves, was fully proved by the evidence.

仏語の «évidence» [caractère de ce qui évident, manifeste] 『明白』には英語の «evidence» [information (given personally or drawn from documents etc.) tending to establish fact] 『証言』の意味は持たないので、ボードレールが «the evidence» を «l'évidence» とそのまま置き換えたのはこのコンテキストの中では不適當である。ポーの原文の意味は「証言によって完全に明らかになっている」となっているのだから、この場合には «l'évidence» でなく «le témoignage» (Déclaration de ce qu' on a veçu, entendu, perçu, servant à l' établissement de la vérité) 『証言』とすべきであろう。

Le Hollandais affirme que c'était la voix d'un Français; mais il est établi que le témoin, ne sachant pas le français, a été interrogé par le canal d'un interprète. The Dutchman maintains it to have been that of a Frenchman; but we find it stated that "not understanding French this witness was examined through an interpreter."

«we find it stated that» (～だということが述べられているのがわかる) をボードレルは «il est établi que» (～ということは一般に決まったことだ) と訳したが、これは彼が «state» を «établir, fixer» の意味だけに解し, «déclarer, affirmer» 等の意味があることを知らなかった為であろう。

«Toutefois, j'ai remarqué que les volets du quatrième étage étaient du genre particulier que les menuisiers parisiens appellent ferrades; genre de volets fort peu usité aujourd'hui, mais qu'on rencontre fréquemment dans de vieilles maisons de Lyon et de Bordeaux. I observed, however, that the shutters of the fourth story were of the peculiar kind called by Parisian carpenters ferrades—a kind rarely employed at the present day, but frequently seen upon very old mansions at Lyons and Bordeaux.

ポーが創作したように思われる『鎧戸』の意味に用いられている «ferrades» (Action de marquer le bétail au fer rouge) 『牛馬に烙印を押すこと』をそのまま訳している。恐らくこの南仏の古語の語源も調べずに忠実に使用したのであろう。しかしポーが «Lyons» と複数に間違っ書いた固有名詞の語尾の <s> は省略している。

Il était clair aussi que, par l'effort d'une énergie et d'un courage insolites, on pouvait, à l'aide de la chaîne, avoir opéré une invasion par la fenêtre. It was also evident that, by exertion of a very unusual degree of activity and courage, an entrance into the window, from the rond, might have been thus effected.

ポーの原文では «an entrance» (入口) という言葉が用いられているので、それに対応する語は «une entrée» であるが、ボードレルは «une invasion» (侵入) をあてはめてより悲劇的な雰囲気を出そうとしたのであろう。

Dans cette façon de fourrer le corps dans la cheminée, vous admettez qu'il y a In the manner of thrusting the corpse up the chimney, you will admit that there was

quelque chose d'excessif et de bizarre— something excessively outré—something
 quelque chose d'absolument inconciliable altogether irreconcilable with our common
 avec tout ce que nous connaissons en notions of human action, even when we
 general des actions humaines, même en suppose the actors the most depraved of
 supposant que les auteurs fussent les plus men.
 pervertis des hommes,

ボードレールはポーの原文の《excessively outré》(非常に極端な)を《excessivement》では
 《outré》になにも付加しないと明らかに考えて、ボードレールの美学の二つの重要な点である『
 outrance et l'étrangeté』(極端と風変わり)を説明する《bizarre》(qui s'écarte de l'ordre commun,
 qui est inhabituel, qu'on explique mal)『風変りな』という言葉を好んで導入したとルモニエ
 は指摘したが、この考察はまさしく正鵠をえていると言えよう。

—Dupin! dis-je, complètement bouleversé, “Dupin!” I said, completely unnerved; “this
 ces cheveux sont bien extraordinaires,—ce hair is most unusual—this is no human hair.
 ne sont pas là des cheveux humains!

《human hair》をボードレールは《cheveux humains》と訳しているが、英語の《hair》(one
 or all of the fine filaments growing from skin of animals, esp, from human head)『人間と
 動物の両方の毛』を意味し、仏語の《cheveux》(Poil qui recouvre le crâne de l'homme)は
 『人間の頭髪』だけを表現するので、厳密には《poils》(Production filiforme sur la peau des
 animaux et en divers endroits du corps humain)が正しいであろう。

On avait laissé ouverte la porte cochère, The front door of the house had been left
 et le visiteur était entré sans sonner et avait open, and the visitor had entered, without
 gravi plusieurs marches de l'escalier. ringing, and advanced several steps upon
 the staircase.

《The front door》(正面玄関の入口)をボードレールは《la porte cochère》(車の出入し得る
 門)と訳したが、これはパリのアパートマンから判断してのことであろう。正確には《la porte
 de devant, la porte d'entrée de la maison》とすべきである。

—Asseyez-vous, mon ami, dit Dupin; je “Sit down, my friend,” said Dupin. “I
 suppose que vous venez pour votre orang- suppose you have called about the Ourang-

outang. Sur ma parole, je vous l'envie presque; il est remarquablement beau et c'est sans doute une bête d'un grand prix.

Outang. Upon my word, I almost envy you the possession of him; a remarkably fine, and no doubt a very valuable animal.

ボードレールは «upon my word» (誓って、これはこれは) という『驚き・怒りの発声』を文字通り仏語に置き換えて «Sur ma parole» と訳したが、これはポーの原文の意味からは離れてしまうので «ma parole, parole d'honneur» (名誉にかけて誓う) とするか他の感動詞を用いるべきであろう。

—Oh! non; nous n'avions pas de lieu commode pour l'enfermer. Il est dans une écurie de manège près d'ici, rue Dubourg.

'Oh no; we had no conveniences for keeping him here. He is at a livery stable in the Rue Dubourg, just by.

«a livery stable» (貸し馬車屋) は «une écurie de manège» (調馬場の馬小屋) としては原義を正しく伝えてはいないだろう。「une écurie de louage」とすべきである。

—Je serais vraiment peiné de m'en séparer, dit Dupin.

'I shall be sorry to part with him.' said Dupin.

«I shall be» は «Je serai» (直説法単純未来形) となることをボードレールは «Je serais» (条件法現在形) にしてしまうという動詞の活用の完全なミスをしている。

Le peu que je vous ai dit doit vous prouver que j'ai sur cette affaire des moyens d'information dont vous ne vous seriez jamais douté. Maintenant la chose est claire pour vous.

From what I have already said, you must know that I have had means of information about this matter—means of which you could never have dreamed. Now the thing stands thus.

«Now the thing stands thus» (今、事態はかくのごときである) をボードレールは «Maintenant, la chose est claire pour vous» (今、事態は我々に明確である) と訳したが、ポーの原文とはニュアンスが幾分異なってしまうので、ルモニエが試訳したように «Voici comment la chose se presente» のほうが原義を正確に伝えているだろう。

Mais, en voyant le fouet, l'orang-outang

Upon sight of it, the Ourang-Outang sprang

bondit à travers la porte de la chambre, at once through the door of the chambre,
 dégringola par les escaliers, et, profitant d' down the stairs, and thence, through a
 une fenêtre ouverte par malheur, il se jeta window, unfortunately open, into the street.
 dans la rue.

«through the door of the chambre» をボードレールは «à travers la porte de la chambre» と直訳した。正しくは «par la porte de la chambre» とすべきであるが、次に «par les escaliers» と続くので、«par» が連続的に用いられるのを避けたせいかもしれない。しかしポーの原文では «through the door of the chamber» の次に «through a window» と «through» をたて続けに使用している。これはボードレールとポーの文学者としての資質を理解するには大変に興味深い。

Il avait donc bonne espérance de ressaisir He had strong hopes of now recapturing
 l'animal, qui pouvait difficilement s'échap- the brute, as it could scarcely escape from
 per de la trappe où il s'était aventuré, et the trap into which it had ventured, except
 d'où on pouvait lui barrer la fuite. by the rod, where it might be intercepted
 as it came down.

ボードレールは文章が重くなってしまい、大して重要でないと判断してか、«except by the rod» と «as it came down» の二箇所を省略してしまっている。ポーの原文に比較してボードレールの訳文のほうが簡潔明瞭な文体になっていることは事実である。

M^{me} l'Espanaye et sa fille, vêtues de leurs Madame l'Espanaye and her daughter,
 toilettes de nuit, étaient sans doute occupées habited in their night clothes, had ap-
 à ranger quelques papiers dans le coffret parently been arranging some papers in
 de fer dont il a été fait mention, et qui the iron chest already mentioned, which
 avait été traîné au milieu de la chambre. had been wheeled into the middle of the
 room.

ボードレールは «chest» (large strong box) [大型の箱] を «coffre» (petit coffre) [小箱] と訳しているが、全体の文意から考えれば «coffre» (caisse où l'on range de l'argent, des choses précieuses) [大箱] のほうがよいであろう。

Ses yeux égarés et sauvages tombèrent en Its wandering and wild glances fell at this

ce moment sur le chevet du lit, au-dessus moment upon the head of the bed, over
duquel il put apercevoir la face de son which the face of its master, rigid with
maître, paralysée par l' horreur. horror, was just discernible.

«Its wandering and wild glances» (そのきよろきよろした狂気じみた眼) をボードレールは
«ses yeux égarés et sauvages» (心の乱れを示す野蛮な眼) と訳したが, «wandering» はルモ
ニエの指摘のごとく «errant de tous côtés» とすべきであろう。

(続く)

(跡見学園短期大学昭和56年特別研究助成費による)

- 注(1) アルマン・フレス宛の手紙, 1860年2月18日付, (“Baudelaire, Correspondance, I.”, Bibliothèque de la Pléiade, p. 676)
- (2) オービック夫人宛の手紙, 1852年3月25日土曜日午後2時付, (Ibid. p. 191)
- (3) 同, 1854年2月23日付, (Ibid. p. 269)
- (4) テオフィル・トレ宛の手紙, ブリッセル, 「地球亭」にて, 1864年6月20日頃, (“Baudelaire, Correspondance, II.”, Bibliothèque de la Pléiade, p. 386)
- (5) オービック夫人宛の手紙, 1852年3月25日土曜日午後2時付, (“Baudelaire, Correspondance, I.”, Bibliothèque de la Pléiade, p. 192)
- (6) 前掲書。
- (7) 前掲書。
- (8) テオフィル・トレ宛の手紙, ブリッセル, 「地球亭」にて, 1864年6月20日頃。(“Baudelaire, correspondance, II.”, Bibliothèque de la Pléiade, p. 386)
- (9) 『訳者の意見』, (“Baudelaire, Ruvres complètes II”, Bibliothèque de la Pléiade, p. 348)
- (10) 『エドガー・ポー, その生涯と作品』, (Ibid. p. 318)